

Hoe coninc Pontus een grote feeste te Vennes dede maken ende een groot steecspel om wel te festiveren die heren van buyten, daer hi den prijs af hadde.

[56]

Als die coninc Pontus geleit hadde die heren uut Ingelant quam hi wederomme te Vennes ende ginc met zijn heeren hooren die misse ende daerna gingen si eten. ¹ Ende die coninc Pontus seyde totten heeren van Britaingen die daer noch waren bi hem gebleven: “Schoon heeren, ist dattet u behaecht, wy moeten sien onse vrouwen uut desen lande ende feeste daermede hebben om des gravens wille van Clocester ende der anderen heren wille uut Ingelant, die wi toeven moeten met eenige feyten van wapene, want binnen vijfthien dagen moeten wi gaen in Ingelant bi den coninc met sekere saken die ick met hem tspreken hebbe.” ²

Sy antwoorden: “Het belieft ons wel.” ³

“So bevele ic u,” sprac die coninc Pontus, “dat ghi gaet ende herwaert brenget die alre soonste vrouwen van desen lande, ende elc een bringe des anders wijf, ende weest hier ⁴ weder binnen .x. dagen,” twelc also geschiede, ende si quamen met dye soonste vrouwen weder omme te Vennes. ⁵

Die coninc Pontus quam hem tegen ende ontfinse met groter blijscap. ⁶

1. [...] qui retourna à Vennes quant il out convoyé les seigneurs d'Angleterre et des autres païs de par della. Si allerent à la grant messe et puis vindrent digner.

2. Si dit Ponthus aux barons de Bretagne qui encore estoient là : « Beaulx seigneurs, s'il vous plaist, il nous fault veoir noz dames de ce païs et les festoyer pour l'amour du conte de Glocestre et de ces chevalliers d'Angleterre qu'il convient festoier et esbatre à aucuns fais d'armes, car dedens quinze jours il nous fault aller en Angleterre voir le roy et pour certain fait que je ay de parler à lui. »

3. Ilz respondirent qu'il dit bien.

4. Vanden Wouwere 1564: her

5. « Or », fait-il, « je vous charge chascun de vous d'amener des plus belles dames et les damoiselles de vostre païs, et l'un amerra la femme de l'autre et serez tous ycy à ce dixiesme jour. » Si fu octroyé, et chascun ala veoir sa femme et ses amis, et quierent chascun des plus belles et les mieulx chantans qu'ilz peurent recouvrer et vindrent à Vennes.

6. Si vint le roy à l'encontre d'elles et furent receues à grant joye de menestreaux et d'autres esbas.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Des anderen dages was daer grote feeste van steken ende torneren, ende Sidonie sat metten groten vrouwen uut Britanigen op die voyen ofte tinnen, ende die coninc mede metten ouden ridderen. ¹

Pontus metten heren van daer binnen soudent steken teghen alle de gene die comen soudent van buiten. ² Die steecspel began, maer Pontus stac neder ridder ende paert, so dattet sorghelijc was teghen hem te steken. ³ Die vrouwen presen hem seere, so deden ooc alle de lieden die grote genoechte daer in hadden. ⁴

Des avonts ginc men daer sitten ⁵ ter tafelen, ende men hoveerde seere feestelijcken ende rijckelijcken. ⁶ Die prijs van dien van buiten wert gegheven den heere van Borboen, dye welcke seere vromelijcken gesteken hadde, waer om hy hadde den gouden cop, ende Pontus hadde den prijs van binnen ende hadde eenen hoet die hem die vrouwen ghemaect hadden. ⁷ Ende op die selve ure quamen te lande Geffroy van Lusignen, Andries vanden Tour, Guillem vanden Roches ende Lioncel van Ma[u]lion, daer Ponthus om ghesonden hadde om met hem te trecken in Engelant, want hijse minnede boven allen ridderen om haer

1. L'endemain furent les joustes grandes et huees. Et Sidone fu es eschaffaulx et le roy et les grans dames et les vieulx chevalliers.

2. Et Ponthus fut dedens, lui et le conte de Glocestre, Benard de La Roche, Girard de Victré, Pierre de Victré, Rogier de Rogés, le viconte de Donges et Heudes de Doule à tous venans. Les dames furent es eschaffaulx et le roy de Bretagne.

3. Si commencerent les joustes grandes et dures. Ponthus abatoit chevalliers et chevaulx ; si estoit bien doubté à encontre.

4. Les dames le loyent mout et toutes manieres de gens. Grant fu la feste et les joustes et les esbatemens, et durerent jusques à soleil couchant. Mout y out de belles joustes et de dures, qui longues seroient à racompter.

5. Vanden Wouwere 1564: si[t]tten

6. Au soir se allerent soir aux tables. Mout furent servis de divers més. Menestreulx et heraulx menoient grant bruit.

7. Le pris de dehors fu donné au sire de Montford, car durement avoit jousté. Si out la coupe d'or, et Ponthus, le pris dedens, et eust ung chappel que les dames lui envoyerent.

Ponthus ende Sidonie

stoutheit ende duecht. ¹ Dye coninc Pontus stont op tegen hem lieden ende namse in sinen armen ende toende hem grote chiere ende gingen met hem eten. ²

Die maeltijt gedaen sijnde sprac Geffroy tot Pontus: “Ghi hebt gesteken sonder ons. ³ Ist dattet belieft, wi vier sullen morgen tegen u steken.” ⁴

Die coninc Pontus sprack: “Het belieft mi wel, ende ghi sult met u hebben Polides, minen neve, ende den viconte de Leon om uwer ses te wesen, want ick hebbe vanden avont wel verstaen dat die viconte niet te vreden en was dat hi niet en was van die van binnen, ende daer om sal hem nu lief daer toe wesen.” ⁵

Ende mettien dede hy hem roepen ende Polides mede ende seide hem dat si des anderen dages steken souden met hem sessen tegen alle die quamen, ende die den prijs van buiten hadde, soude hebben den gordel der alre soonster vrouwe vander feesten. ⁶ Ende die den prijs van binnen hadde, die soude hebben een cusken vander soonster ende haren rinck. ⁷

1. Et en cella vint Guieffroy de Lezignen, Landry de La Tour, Guillaume des Roches, Leoncel de Malleon que Ponthus avoit envoyé querre pour venir avecques lui en Angleterre, car sur tous chevalliers les amoit pour leur vaillance. Si leur donnoit de grans dons et de grans proufiz.

2. Si leur donnoit de grans dons et de grans proufiz. Le roy Ponthus se leva contre eulx et les acola et leur fist bonne chiere. Si lui didrent que mal avoit fait de s'estre levé, més trop estoit humble et courtois.

3. Aprez soupper le sire de Lezignen dit : « Vous avez huy jousté sans nous.

4. S'i vous plaist, » dit-il, « nous quatre qui sommes derreniers venus deliverions demain les venans. »

5. Dit Ponthus : « Il me plaist, et avrés avec vous mon cousin Pollidés et le viconte de Leon pour estre six, car j'ay bien entendu ennuit aux parolles du viconte de Leon qu'il estoit courchié qu'il n'estoit de ceulx dedens. Si lui en sera le cueur tout lié. »

6. Lors le fist appeller et Polidés, et leur dit que demain ilz jousteroient à tous venans entre eulx six. Si fist faire le cry de par les Compaignons Blans que delivront demain toutes manieres de chevalliers, et celui qui avroit le pris de dehors avroit la chainture et l'omosniere de la plus belle dame de la feste,

7. et celui qui avroit le pris dedens la baiseroit et avroit son anel.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Dat steecspel was schoon, ende daer wert vromelijken ghesteken, maer wie daer wel af qualiken stack, wil ick overslaen om te corten die historie. ¹

Des anderen daghes vroech ginc Pontus ende nam oorlof aen den coninc, aen Sidonien ende aen den vrouwen, ende ginck te Sinte Malon ende voer over te Ingelant waert ende hadde met hem twaelf banreheeren uut Britanigen ende die vier voorgenoemt. ² Ende die grave van Clocestre met sinen volcke was des dages daer te voren over gevaren om te boetscappen den coninck van Ingelant die coemste des conincs Pontus. ³ Ende dye coninc van Inghelant diet wel verstaen hadde van den grave Richemont dat hi comen soude, was tegen zijn coemste wel versien van allet gout dat hem gebrac om den coninc Pontus eerlijc te ontfangen ende hadde bi hem sinen broeder, den coninc van Scotlant, ende den coninc van Hierlant, sinen sone, ende den coninc van Cornoaille, sijn neve, ende die banreheeren ende graven uut sinen lande, ende waren seere blijde van sijnre coemste. ⁴ Ende die coninc bat een yegelijc dat sine feesteliken ontfingen ende eere deden, “want,” sprack hy, “ghy weet wel hoe dat hi dit lant verlost heeft vanden Sarasinen ende van allen onsen vianden.” ⁵ Si seiden alle gader, si souden al doen dat si mochten. ⁶

1. Si furent les joustes belles et de grans coups y out donez. Més qui bien josta ne qui non, je m'en passe pour abregier ceste histoire, mais que le pris dedens fut donné à Pollidés et celui de dehors à Guieffroy de Chastiaubriant, mais aucuns disoient que Guieffroy de Lezignen avoit gaengné le pris dedens. Si y a ung debat.

2. L'endemain print congié du roy et de Sidone et des dames et ala à Saint Malo, et se mist sur mer et mena .xij. des barons et les quatre devant diz.

3. Si passerent outre, et le conte de Glocestre s'en partit devant eulx une journee pour aller au roy d'Angleterre lui dire que le roy Ponthus le venoit veoir.

4. Le roy le savoit bien par le conte de Richemont qu'il venoit. Si s'estoit garny de quanqu'il lui failloit pour le recevoir honnestement. Et avoit avec lui, le roy d'Escosse, son frere, et celui d'Irlande et celui de Cornouaille, son nepveu, et les contes et les barons de son país. Si out grant joye de sa venue.

5. Si pria à tous de faire feste et honneur au roy Ponthus, « car », fait-il, « vous savez tous comme, par lui, cest royaume a esté relevé des voisins et Sarrazins. »

6. Si dient tous qu'ilz en feront leur pouvoir.

Ponthus ende Sidonie

Die coninc ende die andere coningen saten op haer paerden ende reden hem int gemoete wel een Ingelsce mile verre met allen manieren ende instrumenten van genoechten ende ontvingen met groter eeren ende blijscappen. ¹ De chierre die si hem deden en derfmen niet vertellen, want si groot was. ²

Die coninck Pontus was rijckeliken toe gemaect met costeliken peerlen, met een gouden crone verciert, met costeliken gesteenten ende peerlen op sijn hoeft. ³ Daer waren twintich baroenen: Polides ende die drie uut Galicien ende dye sestien daer ghi af gehoort hebt mede gherekent. ⁴ Dese twintich waren gecleet met gulden stucken gevoert met bonte, al van eenre manieren. ⁵ Si waren seer wel verciert met costeliken wambeysen, met costeliken gordelen op hare tabbaerts. ⁶ Si hadden veel besienders ende hielden wel haer ordinancie na der edelheit ende haer coemste. ⁷

1. Le roy monta à cheval et les autres roys, et allerent encontre lui bien à une lieue englesche en toutes manieres de menestreulx et de instrumens. Mout [le receut] à grant honneur.

2. La chiere qu'ilz feirent ne fait ja à racompter, car elle fut grant.

3. Le roy Ponthus fut mout richement arroyé de pailles d'or à leonchaux et out ung grant sercle d'or à pierres et à perles sur son chief.

4. Ilz estoient vingt chevalliers, contés Pollidés et .IIJ. de Galice et les .XVI. dont je vous ay parlé.

5. Ces vingt estoient en siglatons fourrez de ver tout d'une maniere

6. et chappelletz tous d'une guise, et puis .XXX. chevalliers vestus tous d'escarlate fourrez de gris, tous d'une maniere. Mout estoient bien arroyez de chaintures sur leurs costés et de gibecieres et d'omosnieres belles et riches, qui leur passoient soubz leurs manteaulx.

7. Mout estoient regardez et mout estoit tenue leur ordre à noble.